

IT-05-87/1-PT
D4-1/1148 TER
24 July 2008

~~IT-05-87-T~~
~~D4-1/20663 TER~~
24 July 2008

4/1148TER-AT

~~4/20663 TER~~

~~AT~~

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmeti br. IT-05-87-T
IT-05-87/1-PT

Datum: 9. jul 2008.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsjedavajući
sudija Ali Nawaz Chowhan
sudija Tsvetana Kamenova
sudija Janet Nosworthy, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 9. jula 2008.

TUŽILAC

protiv

MILANA MILUTINOVIĆA
NIKOLE ŠAINOVIĆA
DRAGOLJUBA OJDANIĆA
NEBOJŠE PAVKOVIĆA
VLADIMIRA LAZAREVIĆA
SRETENA LUKIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ĐORĐEVIĆEVOM ZAHTEVU ZA PRISTUP MATERIJALIMA IZ
PREDMETA MILUTINOVIĆ I DRUGI**

Tužilac protiv Milutinovića i drugih

Tužilaštvo

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Obrana

g. Eugene O'Sullivan i g. Slobodan Zečević za g. Milana Milutinovića
g. Toma Fila i g. Vladimir Petrović za g. Nikolu Šainovića
g. Tomislav Višnjić i g. Norman Sepenuk za g. Dragoljuba Ojdanića
g. John Ackerman i g. Aleksandar Aleksić za g. Nebojšu Pavkovića
g. Mihajlo Bakrač i g. Đuro Čepić za g. Vladimira Lazarevića
g. Branko Lukić i g. Dragan Ivetić za g. Sretena Lukića

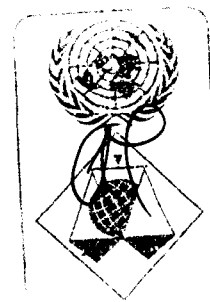
Tužilac protiv Vlastimira Đorđevića

Tužilaštvo

g. Thomas Hannis
g. Chester Stamp

Obrana

g. Dragoljub Đorđević i g. Veljko Đurić za
Vlastimira Đorđevića



Prevod

OVO PRETRESNO VEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (u daljem tekstu: Međunarodni sud) rešava po “Zahtevu Vlastimira Đorđevića za pristup svim audio-snimcima postupka iz predmeta *Milutinović i drugi* na B/H/S jeziku” od 11. juna 2008. godine (u daljem tekstu: Zahtev u vezi s audio-snimcima) i “Zahtevu Vlastimira Đorđevića za pristup poverljivim materijalima iz predmeta *Milutinović i drugi* posle datuma Odluke od 21. novembra 2007” od 19. juna 2008. godine (u daljem tekstu: Zahtev u vezi s ažuriranjem) (u daljem tekstu, zajedno: Zahtevi) i ovim donosi svoju odluku po njima.

1. Dana 21. novembra 2007. godine Pretresno veće je u svojoj “Odluci po Đorđevićevom zahtevu za pristup dokumentima iz predmeta *Milutinović i drugi*” (u daljem tekstu: Odluka) delimično odobrilo zahtev Đorđevićeve odbrane za pristup poverljivim materijalima iz gorenavedenog postupka u vezi s materijalom iz perioda do dana donošenja te Odluke, uključujući taj datum. Prema tome, Đorđevićvoj odbrani je već odobren pristup poverljivim transkriptima (na engleskom) iz predmeta *Milutinović i drugi* koji ne podležu pravilu 70.

2. U Zahtevu u vezi s audio-snimcima Đorđevićeva odbrana traži audio-snimke pretresa na B/H/S jeziku jer on navodno ne zna engleski jezik i ne može da čita transkripte na engleskom koji su mu već obelodanjeni, a transkripti na B/H/S ne postoje. Nakon konsultacija s Đorđevićevom odbranom, Sekretarijat Međunarodnog suda joj je stavio na raspolaganje audio-snimke za dane kad su održavane samo javne sednice. Đorđevićeva odbrana traži pristup audio-snimcima za dane kad su održavane i delimično zatvorene ili zatvorene sednice i tvrdi da će se pridržavati svih zaštitnih mera u vezi s tim materijalima.

3. Propisi Međunarodnog suda veća predviđaju da, u okolnostima koje Veće smatra analognim, obaveze obelodanjivanja kojima tužilaštvo podleže shodno pravilu 66(A) mogu da se ispune dostavom materijala u audio-formatu.¹ Važno je primetiti da je Sekretarijat

¹ *Vidi Tužilac protiv Popovića i drugih* predmet br. IT-05-88-PT, Odluka po zajedničkom zahtjevu odbrane kojim se od Pretresnog vijeća traži da izda nalog sekretaru da odbrani dostavi transkripte na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku postupaka koji su vođeni u dva ranija predmeta pred Međunarodnim sudom, 6. mart 2006. godine, str. 5 (gde je Veće smatralo sledeće: (1) “da pravilo 66(A)(i) predviđa objelodanjivanje kopija proratnog materijala i da se, doslovnim tumačenjem tog pravila, odredbe tog pravila mogu ispuniti objelodanjivanjem naznačenog materijala u audio-formatu” i (2) “da je svrha pravila 66(A) da se optuženi na odgovarajući način obavijeste o prirodi i razlozima optužbi protiv njih, te da su optuženi na odgovarajući način obaviješteni o tome kada im se dostavi materijal na jeziku koji razumiju, bez obzira na to da li im je on dostavljen u audio ili nekom drugom formatu”) (naglasak u originalu).

Prevod

Međunarodnog suda dobrovoljno ponudio da napravi kopije audio-snimaka postupka na B/H/S i da ih dostavi Đorđevićvoj odbrani. Pošto prethodna odluka u vezi s pristupom govori samo o transkriptima, a ne o audio-snimcima, potrebno je izdati nalog kojim se Đorđevićvoj odbrani odobrava pristup poverljivim delovima tih audio-snimaka. Veće smatra da je, na temelju pristupa Sekretarijata ovoj situaciji, primereno da izda takav nalog, ali ne na osnovu toga što Đorđevićeva odbrana ima pravo na taj materijal, što je pitanje koje, po mišljenju Veća, u ovom trenutku ne nalaže rešavanje.

4. Ovaj nalog će se odnositi samo na delove audio-snimaka koji ne podležu pravilu 70, pa će stoga Sekretarijat morati da izvrši unakrsno poređenje informacija o transkriptima koje su u vezi s ovim dobijene od tužilaštva i audio-snimaka kako bi ustanovilo za koje će delove audio-snimaka zaštićenih u skladu s pravilom 70 pre obelodanivanja Đorđevićvoj odbrani biti potrebno dodatno odobrenje davaoca informacija na osnovu pravila 70.

5. U Zahtevu u vezi s ažuriranjem Đorđevićeva odbrana traži da Veće proširi opseg Odluke i obuhvati i *inter partes* materijal koji ne podleže pravilu 70, za period do datuma podnošenja Zahteva u vezi s ažuriranjem, uključujući taj datum. Ona je takođe tražila da se izda nalog kojim se odobrava takvo obelodanjivanje u budućnosti. Veće smatra da bi bilo primereno ažurirati materijal koji se obelodanjuje Đorđevićvoj odbrani, ali ne i da se izda nalog o budućem takvom obelodanjivanju.

6. Tužilaštvo nije odgovorilo na Zahteve u roku predviđenom Pravilnikom.

7. Shodno tome, Pretresno veće, u skladu s pravilima 54, 70 i 75 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, ovim delimično ODOBRAVA Zahteve i NALAŽE kako sledi:

- a. Đorđevićvoj odbrani se odobrava pristup delovima *inter partes* poverljivih audio-snimaka pretresa u predmetu *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, koji ne podležu zaštiti prema pravilu 70;
- b. Sekretarijat će identifikovati gorepomenuti materijal i obelodaniti ga Đorđevićvoj odbrani u skladu s uputstvima iz ove Odluke;
- c. Sekretarijat i tužilaštvo obelodaniće Đorđevićvoj odbrani informacije u skladu s "Odlukom po Đorđevićevom zahtevu za pristup dokumentima iz predmeta

Prevod

Milutinović i drugi” od 21. novembra 2007. godine, ažurirane do datuma donošenja ove Odluke, to jest za period od 22. novembra 2007. do 9. jula 2008. godine;

- d. svi ostali uslovi iz “Odluke po Đorđevićevom zahtevu za pristup dokumentima iz predmeta *Milutinović i drugi*” od 21. novembra 2007. godine ostaju na snazi i Đorđevićeva odbrana mora da ih se pridržava.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsedavajući

Dana 9. jula 2008. godine
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]

